

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 19 N° 2. Edición de Invierno de 2010

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

2011 年度神奈川県公立高等学校 入学者選抜における 在県外国人等特別募集について

Solicitud de asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas de Kanagawa para residentes extranjeros, etc. para el año 2011

- 志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人
 - ① 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2011年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 - ② 2011年4月1日現在で15歳以上の人
 - ③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2011年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2010年12月3日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。（場所：横浜西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）、時間：14時より、通訳者もいます。）
- 募集校：【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本・横浜市立：横浜商業
- 【定時制】県立：相模陽陽館（午前部・午後部）
- 日程：【全日制】出願期間2011年2月4日・7日、志願変更期間2月9日・10日、学力検査など2月17日、合格発表2月25日
- 【定時制】出願期間2011年3月2日・3日、志願変更期間3月4日・7日、学力検査など3月10日、合格発表3月16日
- 検査の内容：外国語（英語）・国語・数学・面接
- ※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。
- ※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配り方が受けられます。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

- **Requisitos de los solicitantes:** Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones ①, ② y ③.
 - ① Personas que viven en la Prefectura de Kanagawa con sus padres o tutores (en caso de una escuela a tiempo parcial, las personas que viven solas o que trabajen en la prefectura pueden ser solicitantes), que se hayan graduado o que vayan a graduarse de una escuela secundaria intermedia antes del 31 de marzo del 2011.
 - ② Aquellos que cumplan 15 años de edad o más al 1 de abril del 2011.
 - ③ Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años al 1 de febrero del 2011, y que hayan vivido en el Japón por tres años o menos al 1 de febrero del 2011.
- * Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria intermedia en el extranjero (curso de 9 años en educación formal), él/ella debe solicitar el reconocimiento de elegibilidad en el Consejo de Educación de la G.P.K.. Los documentos necesarios para la solicitud de reconocimiento de elegibilidad y para la asignación especial de admisión se entregarán en la sesión de orientación programada para el 3 de diciembre del 2010. Por ello, se pide a los solicitantes hacer lo posible para asistir a la orientación. (Lugar y hora de orientación: Nishi Kokai-do Public Hall, 10 minutos a pie desde la salida oeste de la Estación Yokohama; se dispondrá de intérpretes desde las 14:00)
- **Escuelas que aceptan las solicitudes:**[Escuelas a tiempo completo] Escuela Secundaria Prefectural Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Hiratsuka Shofu, Escuela Secundaria Prefectural Zama Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Arima, Escuela Secundaria Prefectural Aikawa, Escuela Secundaria Prefectural Sagami-hara Seiryu, Escuela Secundaria Prefectural Hashimoto y Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama [Escuela a tiempo parcial] Escuela Secundaria Prefectural Sagami Koyokan (curso en las mañanas y curso en las tardes)
- **Calendario:**[Escuelas a tiempo completo] Períodos de presentación de solicitudes, 4 y 7 de febrero del 2011; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 9 y 10 de febrero del 2011; selección, 17 de febrero del 2011; anuncio de solicitantes aprobados, 25 de febrero del 2011. [Escuela a tiempo parcial] Períodos de presentación de solicitudes, 2 y 3 de marzo del 2011; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 4 y 7 de marzo del 2011; selección, 10 de marzo del 2011; anuncio de solicitantes aprobados, 16 de marzo del 2011.
- **Selección:** Idioma extranjero (inglés), japonés, matemáticas y entrevista
 - * Sólo la Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama tomará también una prueba práctica.
 - * Además de lo mencionado arriba, a solicitud, los hablantes no nativos de japonés que satisfagan las condiciones especificadas pueden recibir una consideración especial durante el examen ordinario de ingreso; por ejemplo, la extensión del tiempo de examen y adición de hiragana al kanji.

【Información en japonés】

División de Planificación de Educación Secundaria, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la G.P.K.
Tel.: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

大規模地震に備えましょう！

¡Preparación frente a un posible terremoto mayor!

日本は地震が多い国です。大規模地震による被害を防ぐため、皆さんも日ごろから、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●自分でできる地震対策

家族で地震について話し合しましょう

①一人ひとりの役割分担、②家族が離ればなれになった時の連絡方法、③避難場所の確認、④貴重品や救急薬品などの非常持出品の準備について、家族で話し合しましょう。

耐震診断を行いましょう

地震から身を守るには、自分の家の強度を知ることが大切です。積極的に専門的な耐震診断を受け、必要があれば、早めに改修しましょう。

なお、耐震診断・改修は、費用の助成や税金の優遇が受けられる場合があります。お住まいの市町村にお問い合わせください。

家具や電化製品を固定しておきましょう

ご自宅の家具や電化製品がしっかり固定されているか点検しましょう。

Japón es un país propenso a los terremotos. Para evitar o disminuir los daños causados por un terremoto, usted debe hacer preparativos para un desastre en su vivienda y en la comunidad en forma rutinaria.

● Medidas de prevención que puede tomar contra un desastre por terremoto

Converse y confirme lo siguiente con su familia.

① Papel de los miembros individuales de la familia; ② método de comunicación cuando la familia no está junta; ③ ubicación del área de refugio; ④ preparación de un paquete de emergencia que incluya objetos de valor, medicinas de primeros auxilios, etc.

Realice una inspección de la resistencia a terremotos en su vivienda.

Para protegerse usted mismo de un desastre por terremoto, es importante conocer la resistencia de su vivienda. Realice una inspección de la resistencia de su vivienda a los terremotos por parte de un profesional. Y, si es necesario, haga las restauraciones a la brevedad posible. Puede obtener un subsidio del gobierno o un fraccionamiento de impuestos para la inspección de la resistencia y restauraciones. Consulte con su municipalidad sobre estas asistencias.

Fije sus muebles y artefactos eléctricos.

Revise si los muebles y artefactos eléctricos están firmemente fijos.

家具や電化製品の固定をしていないと・・・

Si no lo están puede ocurrir lo siguiente.

 <p>家具の下敷きに！ ¡Quedar atrapado debajo del mueble!</p>	 <p>破損したガラスや食器で怪我！ ¡Resultar herido con los vidrios y platos rotos!</p>	 <p>避難路が塞がれる！ ¡La ruta de escape está bloqueada!</p>	 <p>高価な電化製品が台無しに！ ¡Un artefacto eléctrico costoso queda seriamente dañado!</p>
--	---	---	--

● 地域の防災活動に参加しましょう

お住まいの市町村や地域で行う防災訓練などの防災活動に参加しましょう。

● 海岸近くにいる時は

津波が来る前に避難しましょう

地震の発生後には、津波が発生することがあります。強い大きな揺れやゆっくりとした長い揺れを感じたとき、津波警報が発表されたときは、急いで避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

津波情報看板を確認しましょう

相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に避難場所を確認しておきましょう。(看板は日本語のみ)

地震対策について詳しく知りたい場合は、以下のパンフレットを見てください。

【防災パンフレット 地震に自信を (財団法人消防科学総合センター発行)】

(日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

● Únase al equipo de prevención de desastres de su comunidad

Participe en las actividades de control de desastres, tales como en un equipo de prevención de desastres que se realicen en su comunidad o en la municipalidad donde usted vive.

● Cuando esté cerca de la playa

Evacue el lugar antes de la llegada de un tsunami.

Quando ocurre un terremoto existe una amenaza de tsunami. Si el sismo fue largo y fuerte o lento y largo o si se emitió la advertencia de un tsunami, evacue inmediatamente hacia un lugar seguro, tal como un área de refugio o una colina.

Revise el tablero de información de tsunamis.

Existen tableros de información de tsunamis cerca de las playas a lo largo de la Bahía Sagami que muestran el área de refugio. Verifique dónde se encuentra el área de refugio. (El tablero de información está en japonés.)

Para información adicional sobre las medidas contra los desastres por terremotos, vea el siguiente folleto.

【¿Qué debemos hacer en caso de emergencia? (emitido por el Instituto de Seguridad contra Incendios y Preparación contra Desastres)】

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

(en japonés, inglés, chino, coreano y portugués)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

(日本語、スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf
(en japonés, español, tagalo, tailandés, vietnamita, lao y camboyano)

【Información en japonés】

División de Medidas para la Gestión de Desastres, G.P.K.
Tel.: 045-210-3425

はいぐうしゃ ぼうりよく なや かと 配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ Para víctimas de violencia conyugal, etc.

◆ 配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 ◆

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料) 秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。周りに悩んでいる人がいたら相談窓口を教えてください。

※ 緊急時は 110 番 ※

● 電話番号: 050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間: 月～土曜日 10時～17時

● 対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL: 045-313-0745

● 受付時間: 月～金の9時～21時、祝日の金曜は休み

◆ 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています ◆

これには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。困っている人は相談してください。

● 言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所: 県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

【日本語での問い合わせ】

県かながわ女性センター 研究情報課 TEL: 0466-27-2114

◆ Orientación multilingüe para las víctimas de violencia conyugal, etc. ◆

Se ofrece orientación multilingüe gratuita a las mujeres que sufren violencia por parte del cónyuge, novio, etc. La orientación es estrictamente confidencial. No sufra sola y llame para solicitar orientación. Si hay alguien que sufre de violencia doméstica infórmele sobre el servicio de orientación.

*En caso de emergencia llame al 110.

● Tel.: 050-1501-2803 (Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal)

● Días y horas de orientación: lunes a sábado, 10:00 a 17:00.

● Idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y tailandés

【Información en japonés】

Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal.
Tel.: 045-313-0745

● Horario de atención: 9:00 a 21:00, lunes a viernes, cerrado los viernes en caso de feriado nacional

◆ El folleto en idioma extranjero “Para las víctimas de violencia doméstica” está disponible en forma gratuita ◆

Este folleto explica sobre los tipos de violencia doméstica, etc., y presenta los servicios de orientación para las víctimas.

● Idiomas: inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés y vietnamita

● Lugares donde puede obtenerse este folleto: servicios de orientación prefectural y municipal, organizaciones de intercambio internacional, etc.

【Información en japonés】

Sección de Investigación e Información, Centro de la Mujer de Kanagawa, G.P.K.

Tel.: 0466-27-2114

かながわけんさいていちんぎん し 神奈川県最低賃金のお知らせ Información sobre el salario mínimo

2010年10月21日から神奈川県最低賃金は、時間額818円(29円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

El salario mínimo por hora a partir del 21 de octubre del 2010 ha sido aumentado a ¥818 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥29 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

【Información en japonés】

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa
Tel.: 045-211-7354

División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K.
Tel.: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

かながわ医療情報検索サービスをご利用ください

Servicio de búsqueda de información médica de Kanagawa

ホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できます。(HPは日本語のみ。)
例えば、英語、中国語、韓国・朝鮮語などで対応可能な施設がわかります。

- 検索できる施設：病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- 検索できる情報：名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障がい者に対する配慮、保険取り扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数など

[かながわ医療情報検索サービス]

<http://www.iryō-kensaku.jp/kanagawa/>

[日本語での問い合わせ]

県医療課 TEL: 045-210-4869
県薬務課 TEL: 045-210-4967

En el sitio Web “Servicio de búsqueda de información médica de Kanagawa” puede obtenerse diversa información sobre las instalaciones médicas en la prefectura; por ejemplo, las instalaciones donde están disponibles los idiomas inglés, chino, coreano, etc. (el sitio Web está en japonés).

- **Instalaciones en el sitio Web:** hospitales, clínicas, clínicas dentales, parterías y farmacias
- **Información disponible:** nombre de la instalación, dirección, número telefónico, días de práctica, instrucciones para llegar a la instalación, estacionamientos, idiomas disponibles, consideración para personas discapacitadas, cobertura de seguro para tratamiento, aceptación de pago con tarjeta de crédito, categoría y contenido del tratamiento, contenido de los dispensadores, número del personal, número de pacientes, etc.

[Servicio de búsqueda de información médica en Kanagawa]

<http://www.iryō-kensaku.jp/kanagawa/>

[Información en japonés]

División de Servicios Médicos, G.P.K. Tel.: 045-210-4869
División Farmacéutica, G.P.K. Tel.: 045-210-4967

国民健康保険についてのお知らせ

Información sobre el Seguro Nacional de Salud

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入することができます。

- 対象となる外国人：外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)
- 保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。
- 保険料：保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

[日本語での問い合わせ]

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課 TEL: 045-210-4881

El seguro nacional de salud es un sistema de seguro médico público para las personas independientes, trabajadores a tiempo parcial, etc. que no pueden ingresar a un plan de seguro de salud en sus centros laborales. Los residentes extranjeros tienen también derecho a este seguro de salud nacional, y las solicitudes y otros procedimientos se realizan en las oficinas municipales/de distrito de su residencia.

- **Residentes extranjeros elegibles:** las personas extranjeras con el certificado de registro de extranjero y que tengan permiso para permanecer en Japón por un año o más. (Aún cuando el período permitido para permanecer en el Japón sea menos de un año, puede tener derecho al seguro cuando planea vivir aquí un año o más.)
- **Beneficios del seguro:** Cuando usted consulta a un médico por una enfermedad o lesión, el 70 al 90% de los gastos de tratamiento y medicación serán cubiertos por el seguro.
- **Primas del seguro:** el monto de las primas difiere dependiendo de las municipalidades/distritos. Asegúrese de pagar las tarifas de seguro antes de la fecha de vencimiento. En cuanto a los métodos de pago y cálculo de las primas, consulte a la oficina municipalidad/de distrito donde usted vive.

[Información en japonés]

Sección responsable del seguro de salud nacional de su municipalidad/distrito
División de Seguro Médico, G.P.K. Tel.: 045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

次号(春号)は、2011年3月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima “Edición de Primavera” está programada para marzo del 2011.
Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K.
Tel.: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。

* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

郵送: 〒231-8588 県国際課あて

Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

FAX: 045-212-2753

Por fax: 045-212-2753